

DODATEČNÁ SMLOUVA TÝKAJÍCÍ SE POSKYTNUTÍ SLEVY

Tato Dodatečná smlouva týkající se poskytnutí slevy (dále jen „**Smlouva**“) je uzavřena mezi:

Merck Sharp & Dohme s.r.o.

se sídlem Na Valentině 3336/4, 150 00 Praha 5 - Smíchov

IČO: 28462564

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spisová značka C 143294

(dále jen „**MSD**“)

a

Nemocnice Ivančice, příspěvková organizace

se sídlem Široká 16, 665 95 Ivančice

IČO: 00225827

(dále jen „**Zákazník**“).

MSD a Zákazník jsou dále v této Smlouvě označováni společně jako „**Strany**“ a jednotlivě jako „**Strana**“.

1. PREAMBULE

- 1.1 Strany spolu dne 16.10.2018 uzavřely Dohodu o poskytnutí slevy, jejímž obsahem byl především závazek společnosti MSD poskytnout Zákazníkovi, za podmínek tam stanovených, slevu na nákup vybraných výrobků (dále jen „**Původní dohoda**“). Obsah Původní dohody tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy.
- 1.2 Dne 9.5.2019 Strany uzavřely Dodatek č. 1 k Původní dohodě, kterým došlo k úpravě některých ustanovení Původní dohody (dále jen „**Dodatek**“). Obsah Dodatku tvoří přílohu č. 2 této Smlouvy.
- 1.3 Strany nyní zjistily, že Původní dohoda ani Dodatek nebyly zveřejněny v registru smluv dle pravidel zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv (dále jen „**Zákon**“). Dle ust § 7 Zákona, nebyla-li smlouva, na niž se vztahuje povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv, uveřejněna prostřednictvím registru smluv ani do tří měsíců ode dne, kdy byla uzavřena, platí, že je zrušena od počátku. Strany se proto tímto dohodly na vypořádání práv a povinností, které na základě této situace vznikly.

2. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 2.1 Strany se tímto dohodly, že společnost MSD a Zákazník uzavřením této Smlouvy uzavírají novou dohodu o poskytnutí slevy o obsahu totožném s Původní dohodou ve znění Dodatku, jak jsou uvedeny v příloze č. 1 a příloze č. 2 této Smlouvy, s tím, že takto uzavřená dohoda o poskytnutí slevy se uplatní na příslušné nákupy výrobků učiněné ode dne 1. 7. 2018.

- 2.2 Strany se tímto dohodly, že veškeré slevy poskytnuté na základě Původní dohody (ty, které byly poskytnuty na základě jejího původního znění před uzavřením Dodatku, jakož i ty, které byly poskytnuty na základě Původní dohody ve znění Dodatku) nepovažují za bezdůvodné obohacení, ale za plnění dle této Smlouvy v souladu s odst. 2.1 výše.
- 2.3 Uzavřením této Smlouvy jsou práva a povinnosti Stran vyplývající z vzájemných vztahů na základě Původní dohody (ty, které vznikly na základě jejího původního znění před uzavřením Dodatku, jakož i ty, které vznikly na základě Původní dohody ve znění Dodatku) zcela narovnány a po uzavření této Smlouvy Strany nemají vůči sobě z práv a povinností zde uvedených žádné jiné nároky, bez ohledu na jejich povahu či výši.
- 2.4 Strany se dále dohodly, že společnost MSD tuto Smlouvu řádně zveřejní s registru smluv v souladu s pravidly stanovenými Zákonem, přičemž ze zveřejnění v registru smluv budou v souladu se Zákonem vyjmuty kromě jiného informace, které společnost MSD považuje za své obchodní tajemství ve smyslu § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, včetně informací o ceníkových cenách, slevě a čistých cenách po slevě, stejně jako informací o specifikaci výrobků a informací o způsobu výpočtu obrátu a slevy, včetně slevového schématu, jakož i ujednání týkajících se kompenzace vrácených balení výrobků.

3. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 3.1 Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž každá Strana obdrží po jednom.
- 3.2 Tato Smlouva se řídí a je vykládána podle právních předpisů České republiky. Spory vyplývající z této Smlouvy, které nebudou vyřešeny smírně, budou předloženy věcně a místně příslušnému soudu v České republice.
- 3.3 Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.

Merck Sharp & Dohme s.r.o.

Podpis:

Jméno:

Funkce:

Datum:

Sales Area Manažer

Nemocnice Ivančice, příspěvková org.

Podpis:

Jméno:

Funkce:

Datum:

Ředitel

DOHODA O POSKYTNUTÍ SLEVY

Merck Sharp & Dohme s.r.o.

Na Valentince 3336/4

150 00 Praha 5 - Smíchov

IČ: 28462564

DIČ: CZ28462564

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem
v Praze, oddíl C, vložka 143294

(dále jen „MSD“)

a

Nemocnice Ivančice, příspěvková organizace

Široká 16, Ivančice, 664 95 IČO 00225827

[REDACTED]

(dále jen „zákazník“)

V Ivančicích dne [REDACTED]

datum

PRODUKT A SLEVA

Společnost MSD a zákazník sjednávají, že při splnění podmínek stanovených touto Dohodou poskytne společnost MSD zákazníkovi slevu za nákup výrobků uvedených v tabulce níže (dále jen „výrobky“) uskutečněný v určitém kalendářním čtvrtletí (dále jen „kvartál“), a to ve výši procentuálního podílu z obrátu výrobků nakoupených v daném kvartálu; výše procentuálního podílu se stanoví podle tabulky níže podle poměru tohoto obrátu vůči obrátu výrobků, které zákazník nakoupil v odpovídajícím kvartálu předchozího roku, vyjádřeného v procentech.

Obratem se pro účely posouzení nároku na slevu a stanovení její výše rozumí součet cen všech balení výrobků, které zákazník nakoupil v daném kvartálu od společnosti MSD či od distributorů.

DISCOUNT LETTER

Merck Sharp & Dohme s.r.o.

Na Valentince 3336/4

150 00 Prague 5 - Smíchov

Id. No.: 28462564

Tax Id.: CZ28462564

registered in the Commercial Register maintained by the
Municipal Court in Prague, Section C, Insert No. 143294

(“MSD”)

and

Nemocnice Ivančice, příspěvková organizace

Široká 16, Ivančice, 664 95 IČO 00225827

[REDACTED]

(dále jen „zákazník“)

In Prague on [REDACTED]

date

PRODUCT AND DISCOUNT

MSD and the Customer agree that, under the terms and conditions as stipulated in this Discount Letter, MSD will provide the Customer with a discount for the purchase of products as listed in the table below (“Products”), made in a particular calendar quarter (“Quarter”), in the amount of a percentage share of the turnover from the Products purchased in the given Quarter; the amount of the percentage share is determined in the table below, according to the ratio of this turnover to the turnover from Products purchased by the Customer in the corresponding Quarter of the previous year, expressed in percent.

For purposes of the assessment of eligibility for a discount and the determination of its amount, turnover means the sum of prices of all product packages, as purchased by the Customer during the respective Quarter from MSD or distributors.

Cenou jednoho balení výrobku se pro účely výpočtu obrátu a slevy rozumí cena odpovídající ceně balení daného výrobku (bez DPH) stanovené společností MSD v jejím ceníku (dále jen „stanovená cena“); výši stanovených cen jednotlivých výrobků společnost MSD oznámí zákazníkovi zasláním příslušného oznámení na jeho e-mailovou adresu chytkova@nspiv.cz nebo na adresu jeho sídla bez zbytečného odkladu po uzavření této Dohody.

For purposes of the calculation of the turnover and of the discount, price for a package of a product means a price corresponding to the price for a package of a given product (without VAT), as set forth by MSD in its pricelist (“Determined Price”); MSD will inform the Customer about the amount of Determined Prices for individual Products of MSD by sending a respective notification to the Customer’s e-mail address chytkova@nspiv.cz or to the address of the Customer’s registered office, without any undue delay after this Discount Letter is concluded.

<p>Název výrobku (Kód SKL) / Produkt name (SKL code)</p>	<p>Podíl obrátu výrobků nakoupených v příslušném kvartálu daného roku vůči obrátu výrobků nakoupených odpovídajícím kvartálu předchozího roku (v %) / Ratio of turnover from Products purchased in relevant Quarter of given year to turnover from Products purchased by Customer in corresponding Quarter of previous year (in %)</p>	<p>Sleva / Discount</p>
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]

Společnost MSD poskytne zákazníkovi slevu tak, jak mu na ni v souladu s touto Dohodou vznikl nárok, po uplynutí příslušného kvartálu na základě dobropisu, který ve prospěch zákazníka vystaví, a to do 30 dnů ode dne, kdy byl zákazníkovi dobropis doručen na jeho e-mailovou adresu [REDACTED]

MSD will provide the Customer with a discount, to which the Customer became eligible pursuant to this Discount Letter, upon the expiry of the relevant Quarter, on the basis of a credit note issued by MSD in favor of the Customer, within 30 days from the day on which the respective credit note was delivered to the Customer to its e-mail address [REDACTED]

Zákazník se zavazuje společnosti MSD na vyžádání umožnit ověřit správnost dat, která osvědčují jeho nárok na slevu v určité výši. Zákazník je povinen zajistit, aby důvěrné informace na podkladech (např. údaje o cenách distributorů na fakturách či dodacích listech) byly před jejich předložením společnosti MSD znečitelné.

The Customer undertakes to enable MSD, upon its request, to verify the correctness of the data supporting the Customer’s eligibility to a specific amount of a discount. The Customer is obligated to ensure that any confidential information in the underlying documents (such as data on distributor prices in invoices or delivery notes) is obliterated before the submission of such documents to MSD.

V případě, že bude zákazník v prodlení s jakoukoliv platbou ve vztahu ke společnosti MSD, má společnost MSD právo pozdržet vyplacení jakékoliv slevy, na kterou vznikl zákazníkovi nárok, a to až do plného uhrazení všech splatných pohledávek ze strany zákazníka. Zákazník nesmí žádný dluh, který má vůči společnosti MSD, započít proti pohledávce na

Should the Customer default upon any payment in relation to MSD, MSD has the right to suspend the payment of any discount to which the Customer became eligible until all due receivables have been paid in full by the Customer. The Customer is not allowed to set off any debt it has vis-à-vis MSD against a receivable for payment of any discount; any

poskytnutí jakékoliv slevy; právní jednání učiněné zákazníkem v rozporu s tímto zákazem započtení je neplatné a nepůsobí zánik dluhu zákazníka vůči společnosti MSD.

legal act performed by the Customer in conflict with this prohibition shall be invalid and shall not cause the debt of the Customer *vis-à-vis* MSD to cease to exist.

UPLATŇOVÁNÍ ÚHRADY Z PROSTŘEDKŮ VEŘEJNÉHO ZDRAVOTNÍHO POJIŠTĚNÍ

APPLICATION FOR REIMBURSEMENT FROM PUBLIC HEALTH INSURANCE FUNDS

Zákazník prohlašuje a zaručuje, že při uplatňování úhrad za výrobky z prostředků veřejného zdravotního pojištění bude postupovat výlučně v souladu s příslušnými právními předpisy (zejména zák. č. 48/1997 Sb., o veřejném zdravotním pojištění), jakož i veškerými interními předpisy (včetně Příkazu ministra č. 13/2018, č.j. MZDR 16781/2018) vydanými v souladu s nimi.

The Customer hereby represents and warrants that in its application for reimbursement for Products from public health insurance funds, the Customer will proceed solely in compliance with applicable legal regulations (in particular Act No. 48/1997 Sb., on Public Health Insurance), as well as all internal policies (including Order of Minister No. 13/2018, Ref. No. MZDR 16781/2018) issued in accordance with the above.

ÚČEL DOHODY A SLEVY

PURPOSE OF DISCOUNT LETTER AND DISCOUNT

Předmětem ani následkem této Dohody není reklama léčivých přípravků společnosti MSD nebo jejích spřízněných osob ani poskytnutí jakékoliv výhody či čehokoliv hodnotného osobě, která je angažována u zákazníka a může předepisovat, podávat, vydávat, dodávat či nakupovat jakékoliv léčivé přípravky. Zákazník výslovně prohlašuje a zaručuje, že nebude v souvislosti s touto Dohodou přímo nebo nepřímo ovlivňovat osoby uvedené výše při předepisování, podávání, prodeji či výdeji výrobků a že prostředky vyplacené na slevu přímo ani nepřímo nepoužije na odměnu pro jakoukoliv osobu, včetně osoby či osob uvedených výše.

The subject matter or consequence of this Discount Letter does not involve advertising for pharmaceuticals of MSD or its affiliates or providing any benefit or anything of value to any person engaged with the Customer who may prescribe, administer, dispense, supply or purchase any pharmaceuticals. The Customer hereby expressly represents and warrants that it shall not, in connection with this Discount Letter, directly or indirectly influence persons listed above in prescribing, administering, purchasing or dispensing products, neither shall it use the funds paid as a discount for the remuneration for any person, including any person(s) listed above.

TRVÁNÍ DOHODY

TERM OF DISCOUNT LETTER

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

This Discount Letter is concluded for an indefinite period of time.

Společnost MSD je oprávněna vypovědět Dohodu i bez uvedení důvodu s účinkem ke dni doručení výpovědi zákazníkovi, není-li ve výpovědi stanoveno pozdější datum, k němuž má závazek z této Dohody zaniknout. Důvodem okamžitého ukončení Dohody může být např. změna cenkové ceny některého z výrobků specifikovaných v tabulce výše.

MSD has the right to terminate this Discount Letter, including without stating a reason, with effect as of the delivery date of the termination notice to the Customer, unless the termination notice indicates a later date as of which the obligation under this Discount Letter is to terminate. Reasons for immediate termination of the Discount Letter may include, without limitation, a change in the pricelist price of any of the Products specified in the table above.

V případě změny úřední ceny kteréhokoliv z výrobků nebo výše jeho úhrady z veřejného zdravotnického pojištění se závazek z této Dohody automaticky ruší, a to ke dni právní moci nebo předběžné vykonatelnosti příslušného rozhodnutí regulačního orgánu, podle toho, který z nich nastane dříve.

In the event of a change in the official price of any Product or the amount of its reimbursement out of public health insurance funds, the obligation under this Discount Letter is automatically cancelled as of the earlier of the date of the legal force, or the date of preliminary enforceability of the corresponding decision of the regulatory body.

Ujednáními této Dohody, která mají s ohledem na svou povahu a smysl přetrvat v platnosti i po splnění, zrušení nebo zániku závazku z této Dohody, jsou smluvní strany vázány i po zániku závazku z této Dohody.

Undertakings in this Discount Letter which, by their nature and purpose, are to remain valid after the obligation under this Discount Letter is fulfilled, cancelled or terminated shall remain binding upon the contractual parties after the termination of the obligation under this Discount Letter.

DŮVĚRNÉ INFORMACE A ZVEŘEJŇOVÁNÍ

Společnost MSD a zákazník sjednávají, že ceniková cena, sleva a čistá cena po slevě, stejně jako specifikace výrobků a informace o způsobu výpočtu obrátu a slevy, včetně slevového schématu, představují obchodní tajemství a neměly by být sdělovány třetím stranám ani zveřejňovány, pokud to nebude vyžadováno platnými právními předpisy.

Společnost MSD si vyhrazuje právo tuto Dohodu, jakož i jakýkoliv dodatek k této Dohodě, uveřejnit v registru smluv podle zák. č. 340/2015 Sb., o registru smluv, pokud takové uveřejnění bude dle výše uvedeného zákona povinné.

Zákazník není oprávněn postoupit tuto Dohodu nebo práva a povinnosti vzniklé z této Dohody na třetí stranu bez předchozího písemného souhlasu společnosti MSD.




Jakékoliv změny této Dohody lze provést pouze formou písemných dodatků ve stejném počtu vyhotovení.

Tato Dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti okamžikem jejího uveřejnění v registru smluv.

Smluvní strany se dohodly, že se podle podmínek této Dohody posoudí vznik nároku na slevu a její výše i ve vztahu k nákupům výrobků uskutečněným od 1. července 2018.

Tato Dohoda je vyhotovena v české a anglické jazykové verzi; v případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze.

Za společnost MSD / On behalf of MSD

CONFIDENTIALITY & PUBLICITY

MSD and the Customer agree that the list price, the discount and the discounted net price as well as the specification of the Products and information on the method of calculation of the turnover and of the discount, including the discount scheme, are trade secrets and should not be disclosed to third parties or published, unless otherwise required by applicable laws.

MSD reserves the right to publish this Discount Letter as well as any amendment hereto in the Register of Contracts under Act No. 340/2015 Sb., on Register of Contracts, should such publication be mandated by the aforementioned Act.

The Customer is not authorized to assign this Discount Letter or rights and duties arising out of this Discount Letter to any third party without the prior written consent of MSD.

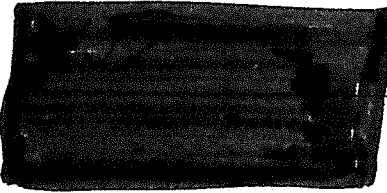

Any modifications hereof may only be made in the form of written amendments in the same number of counterparts.

This Discount Letter becomes valid on the day of its execution by both contractual parties and effective at the time of its publication in the Register of Contracts.

The contractual parties have agreed that the terms and conditions of this Discount Letter will also apply to the assessment of eligibility for a discount and its amount with respect to purchases of Products made commencing from July 1, 2018.

This Discount Letter has been made in Czech and English language versions; in case of any discrepancies between language versions, the Czech version shall prevail.

Za zákazníka / On behalf of Customer

DODATEK č. 1 K DOHODĚ O POSKYTNUTÍ SLEVY**AMENDMENT No. 1 TO DISCOUNT LETTER**

Tento Dodatek č. 1 (dále jen „Dodatek“) k Dohodě o poskytnutí slevy ze dne... (dále jen „Dohoda“) mezi sebou uzavírají:

This Amendment No. 1 (“Amendment”) to the Discount Letter dated... (“Discount Letter”) is concluded by and between:

Merck Sharp & Dohme s.r.o.

Na Valentince 3336/4
150 00 Praha 5 - Smíchov
IČ: 28462564
DIČ: CZ28462564

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 143294

Merck Sharp & Dohme s.r.o.

Na Valentince 3336/4
150 00 Prague 5 – Smíchov
Id. No.: 28462564
Tax Id.: CZ28462564

registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert No. 143294

(dále jen „MSD“)

(“MSD”)

a

and

Nemocnice Ivančice, příspěvková organizace

Nemocnice Ivančice, příspěvková organizace

Široká 16, Ivančice, 664 91 IČO 00225827

Široká 16, Ivančice, 664 91 IČO 00225827

(dále jen „zákazník“)

(“Customer”)

V Praze dne

datum

In Prague on

date

1. DODATEK**1. AMENDMENT**

- 1.1 Smluvní strany se dohodly, že ustanovení Dohody týkající se stanovení obrátu výrobků zjišťovaného pro účely posouzení nároku na slevu a stanovení její výše by mělo být zcela nahrazeno ustanovením následujícího znění:

- 1.1 Contractual parties have agreed that the provision of the Discount Letter regarding the determination of the turnover from Products to be ascertained for the purposes of the assessment of eligibility for a discount and the determination of its amount shall be hereby superseded in its entirety by the following wording:

„Obratem výrobků se pro účely posouzení nároku na slevu a stanovení její výše rozumí součet cen všech balení výrobků, které zákazník nakoupil v daném kvartálu od společnosti MSD či distributorů a která v souladu s podmínkami uvedenými níže společností MSD po automatickém zrušení této Dohody ve stanovené lhůtě nevrátil s tím, že mu za ně náleží kompenzace.“

“For purposes of the assessment of eligibility for a discount and the determination of its amount, turnover from Products means the sum of prices of all packages of Products which the Customer purchased during the respective Quarter from MSD or distributors and did not return to MSD, in accordance with the conditions set out below, after the automatic cancellation of this Discount Letter within the specified time limit, with compensation



- 1.2 Smluvní strany se dohodly, že ustanovení Dohody upravující lhůtu pro výplatu slevy by mělo být zcela nahrazeno ustanovením následujícího znění:

„Společnost MSD poskytne zákazníkovi slevu tak, jak mu na ni v souladu s touto Dohodou vznikl nárok, po uplynutí příslušného kvartálu nejpozději do 30 dní ode dne automatického zrušení této Dohody, a to na základě dobropisu vystaveného společností MSD, který bude zákazníkovi doručen na jeho e-mailovou adresu [REDACTED].“

- 1.3 Smluvní strany se dohodly, že ustanovení této Dohody upravující podmínky pro automatické zrušení Dohody bude doplněno textem následujícího znění:

„Balení výrobku, který je předmětem výše uvedeného rozhodnutí, v jehož důsledku došlo k automatickému zrušení této Dohody, která zákazník nakoupil před tím, než došlo k automatickému zrušení této Dohody, je zákazník, pokud splňují podmínky uvedené v § 39 odst. 6 písm. a) až c) vyhlášky č. 229/2008 Sb., o výrobě a distribuci léčiv, ve znění pozdějších předpisů, oprávněn vrátit společnosti MSD do 2 týdnů od okamžiku, k němuž došlo k automatickému zrušení této Dohody, jejich doručením společností PHOENIX lékárenský velkoobchod, s.r.o. na adresu K Pérovně 945/7, 102 00 Praha 10 - Hostivař. Za každé takové balení uvedeného výrobku, které zákazník vrátil ve lhůtě stanovené výše, poskytne společnost MSD zákazníkovi do 1 měsíce od uplynutí lhůty pro vrácení výrobku uvedené výše kompenzaci ve výši ceny, za kterou zákazník toto balení pořídil, jak byla uvedena v ceníku společnosti MSD platném v době nákupu tohoto balení zákazníkem. Zákazníkovi takto budou za podmínek uvedených výše kompenzována balení výrobku, která nakoupil od 1. ledna 2019.“

- 1.4 Smluvní strany se dohodly, že ustanovení Dohody týkající se ochrany obchodního tajemství společnosti

being due to it.”

Contractual parties have agreed that provision of the Discount Letter stipulating the time limit for discount payment shall be superseded in its entirety by the following wording:

“MSD will provide the Customer with a discount, to which the Customer became eligible pursuant to this Discount Letter, upon the expiry of the relevant Quarter within 30 days after automatic cancellation of this Discount Letter, on the basis of a credit note issued by MSD that will be delivered to the Customer to its e-mail address [REDACTED].“

Contractual parties have agreed that the provision of the Discount Letter stipulating the conditions for automatic cancellation of the Discount Letter will be supplemented by the following wording:

“The packages of the Product, which is the subject of the aforementioned decision resulting in the automatic cancellation of this Discount Letter, which were purchased by the Customer prior to the automatic cancellation of this Discount Letter can be returned by the Customer to MSD, provided that they satisfy the conditions specified in Sec. 39 para (6) point (a) through (c) of Decree No 229/2008 Coll., on Manufacturing and Distribution of Pharmaceuticals, as amended, within 2 weeks after the automatic cancellation of this Discount Letter, by delivering them to PHOENIX lékárenský velkoobchod, s.r.o. at the address K Pérovně 945/7, 102 00 Prague 10 - Hostivař. For every such package of the above Product returned by the Customer within the time limit set out above, MSD will, within 1 month after the expiration of the time limit for the Product return, as specified above, provide the Customer with a compensation amounting to the price at which the Customer purchased the package, as stated in MSD's price list valid at the time of purchase of this package by the Customer. The Customer shall be provided with the compensation, under the conditions, as set out above, for packages of the Product which it has purchased since 1 January 2019.”

Contractual parties have agreed that the provision of the Discount Letter regarding the protection of the



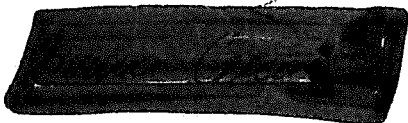
MSD by mělo být zcela nahrazeno ustanovením následujícího znění:

„Společnost MSD a zákazník sjednávají, že ceniková cena, sleva a čistá cena po slevě, stejně jako specifikace výrobků a informace o podmínkách vzniku nároku na slevu a způsobu výpočtu obrátu a slevy, včetně slevového schématu, jakož i ujednání týkající se kompenzace vrácených balení výrobků, představují obchodní tajemství a neměly by být sdělovány třetím stranám ani zveřejňovány, pokud to nebude vyžadováno platnými právními předpisy.“

2. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 2.1 Ostatní ustanovení Dohody, která nejsou tímto Dodatkem dotčena, zůstávají zachována beze změn.
- 2.2 Pojmy a definice použité v tomto Dodatku, které nejsou vymezeny v tomto Dodatku, mají význam, který je jim přisuzován v Dohodě.
- 2.3 Pro vyloučení pochybností, smluvní strany potvrzují, že v souladu s Dohodou zajistí uveřejnění tohoto Dodatku v registru smluv podle zák. č. 340/2015 Sb., o registru smluv, společnost MSD, pokud takové uveřejnění bude dle výše uvedeného zákona povinné.
- 2.4 Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti okamžikem jeho uveřejnění v registru smluv.
- 2.5 Tento Dodatek je vyhotoven v české a anglické jazykové verzi; v případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze.

Za společnost MSD / On behalf of MSD



Area Sales Manager

trade secret of MSD shall be superseded in its entirety by the following wording:

“MSD and the Customer agree that the list price, the discount and the discounted net price as well as the specification of the Products and information on the conditions of eligibility for a discount and the method of calculation of the turnover and of the discount, including the discount scheme, as well as provisions regarding the compensation for returned packages of Products are trade secrets and should not be disclosed to third parties or published, unless otherwise required by applicable laws.”

2. FINAL PROVISIONS

- 2.1 Other provisions of the Discount Letter not affected by this Amendment shall remain unchanged.
- 2.2 The terms and definitions used in this Amendment, which are not defined herein, have the same meaning assigned to them in the Discount Letter.
- 2.3 For avoidance of any doubts, contractual parties hereby confirm that in accordance with the Discount Letter, MSD will ensure publishing of this Amendment in the Register of Contracts under Act No. 340/2015 Sb., on Register of Contracts, should such publication be mandated by the aforementioned Act.
- 2.4 This Amendment becomes valid on the day of its execution by both contractual parties and effective at the time of its publication in the Register of Contracts.
- 2.5 This Amendment has been made in Czech and English language versions; in case of any discrepancies between the language versions, the Czech version shall prevail.

Za zákazníka / On behalf of Customer

